



Le festival de Songkran 2024

au LFIB









Le festival de Songkran

Le jour le plus important de l'année est le 13 avril et la tradition de Songkran est transmise de génération en génération dans les pays de l'Asie du Sud-Est.

Selon la tradition en Thaïlande, ainsi qu'en Birmanie, au Cambodge, au Vietnam et au Laos, les gens se rendent au temple pour accomplir des actes de mérite et arroser les statues de Bouddha. Ce rituel appelé « Song Nam Phra », consiste à purifier les statues de Bouddha avec de l'eau parfumée au jasmin. Les plus jeunes versent également de l'eau sur les mains de leurs aînés pour exprimer leur respect et leur affection.

Ce geste revêt avant tout une signification symbolique : il est censé porter chance et permettre de partager un moment de bonheur, de paix et d'espoir. Selon la croyance thaïlandaise, l'eau lave la malchance de l'année écoulée et offre un nouveau départ marqué par le progrès pour l'année à venir.

La fête de Songkran existe depuis plus de mille ans et, depuis l'époque d'Ayutthaya, ce jour marque le passage à la nouvelle année.



Le jeu, qui consiste à s'arroser ou à s'asperger d'eau mutuellement, se pratique depuis une centaine d'années, entre les personnes se connaissant ou ayant l'intention d'y participer.



Aujourd'hui, les batailles d'eau sont organisées dans toutes les villes de Thaïlande, dans les rues et surtout devant les maisons, avec des seaux d'eau. Les jeunes s'amusent à s'arroser et à se jeter de l'eau, car c'est la période la plus chaude de l'année.



Bonne année ! « Sawaddee Pee Mai ! »

สวัสดีปีใหม่

เทศกาลสงกรานต์

วันมหาสงกรานต์ จะเริ่มต้นในวันที่ 13 เมษายน ของทุกปี เป็นประเพณีที่สืบต่อกันมาช้านานในโซนประเทศแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

ในประเพณีไทย เช่นเดียวกับประเทศเพื่อนบ้าน พม่า กัมพูชา เวียดนาม และลาว เราเฉลิมฉลองโดยการทำบุญ สรงน้ำพระพุทธรูป รดน้ำผู้ใหญ่ด้วยน้ำอบดอกมะลิ เพื่อแสดงความรัก ความเคารพและรับพรจากผู้ใหญ่ เป็นการใช้เวลาแห่งความสุขร่วมกัน ให้เกิดสิ่งดีๆในชีวิต น้ำจึงเป็นเสมือนการชะล้างสิ่งไม่ดีในปีเก่า และชำระจิตใจให้บริสุทธิ์ เพื่อต้อนรับ ความสุข ความเจริญก้าวหน้าของปีใหม่

งานสงกรานต์ที่ถือว่าเป็นวันขึ้นปีใหม่ไทย ประเพณีนี้มีมานานับพันปี หลักฐานการนับวันขึ้นปีใหม่มีมาแต่สมัยอยุธยา ส่วนประเพณีการสาดน้ำมีมานานับร้อยปี ในสมัยก่อนจะเล่นกันในหมู่คนรู้จัก หรือผู้ที่อยากร่วมสนุก

ปัจจุบันการเล่นสาดน้ำนี้ แพร่หลายไปทั่วทุกเมืองของประเทศไทย ตามท้องถนน และแม้กระทั่งการตั้งถังน้ำใบใหญ่หน้าบ้านเรือนของตน หมู่สาวเล่นสนุกสนานเพราะเป็นช่วงเวลาที่มีอากาศร้อนที่สุดของฤดูกาล



Quelques précisions :

เรื่องควรรู้

1. Le festival indien de « Holi », où les gens jettent des poudres de couleurs vives l'un à l'autre, serait à l'origine de la fête de l'eau.

1. ประเพณีสงกรานต์นี้อาจได้รับอิทธิพลมาจากเทศกาล « โฮลี » ของประเทศอินเดีย ที่มีกิจกรรมการสาดสี



2. Le mot « Songkran » vient du sanskrit et signifie mouvement ou déplacement. Il fait référence au déplacement du soleil d'un signe astrologique à un autre.

En Thaïlande, cela correspond au passage du signe des Poissons à celui du Bélier. C'est ainsi que cette tradition est associée à la célébration du Nouvel An selon le calendrier solaire.

2. สงกรานต์เป็นคำสันสกฤต หมายถึงการเคลื่อนย้าย ซึ่งเป็นการอุปมาถึง การเคลื่อนย้ายของการประทับในจักรราศี หรือการเคลื่อนขึ้นปีใหม่ในเดือน 5 (เดือนเมษายน)

คำว่า สงกรานต์ เป็นภาษาสันสกฤต แปลว่าการเคลื่อนที่ การเคลื่อนย้าย หมายถึงการเคลื่อนย้ายของพระอาทิตย์ จักรราศีหนึ่งสู่อุราศีหนึ่ง ในประเทศไทยคือราศีมีน สู่อุราศีเมษ จึงเป็นประเพณีการฉลองขึ้นปีใหม่ตามสุริยคติ



3. En 2023, la fête de « Songkran en Thaïlande » a été inscrite au patrimoine culturel immatériel de l'humanité par l'UNESCO et y figure en 4^{ème} place.

Trois autres pratiques culturelles thaïlandaises sont inscrites au patrimoine culturel immatériel de l'humanité :

- le spectacle de masque « Khon » (en 2018)
- le massage traditionnel « Nuad » (en 2019)
- la danse traditionnelle du Sud « Nora » (en 2021)

3. ในวันที่ 6 ธันวาคม 2566 ยูเนสโกได้ประกาศขึ้นทะเบียนให้ สงกรานต์ในประเทศไทย (Songkran in Thailand, traditional Thai New Year festival) ในบัญชีรายชื่อตัวแทนมรดก (ภูมิปัญญาทาง) วัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้แห่งมวลมนุษยชาติ ลำดับที่ 4 ของประเทศไทย โดยก่อนหน้านี้ ยูเนสโกได้ประกาศ ขึ้นทะเบียนให้แก่ โขน (Khon, masked dance drama in Thailand) ในปี 2561 นวดไทย (Nuad Thai, Traditional Thai Massage) ในปี 2562 และ โนรา ของภาคใต้ (Nora, Dance Drama in Southern Thailand) ในปี 2564



Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage
The Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage has inscribed

Songkran in Thailand, traditional Thai New Year festival

on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity
upon the proposal of Thailand

*Inscription on this List contributes to ensuring better visibility of intangible cultural heritage
and awareness of its significance, and to encouraging dialogue that respects cultural diversity*

Date of inscription
6 December 2023

Director-General of UNESCO

Le festival de Songkran 2025 au LFIB

Bienvenue à la semaine du festival de Songkran du LFIB, du lundi 7 au vendredi 11 mars 2025, où nous célébrons la fête de l'eau ainsi que le Nouvel An thaïlandais.

La cérémonie inaugurale se déroulera le 7 avril, avec une représentation du tambour traditionnel « Sabat Chai ». Elle aura lieu à 8h15 dans la cour de récréation du primaire et à 9h15 dans l'Agora pour les élèves et enseignants du secondaire.

Nous vous encourageons vivement à participer à cet événement en portant des vêtements traditionnels thaïlandais, si cela vous est possible, afin de contribuer à créer une atmosphère festive et authentique.



ขอต้อนรับทุกท่านเข้าสู่เทศกาลวันสงกรานต์ ซึ่งเป็นการเฉลิมฉลองวันขึ้น
ปีใหม่ไทยที่ LFIB ซึ่งจะจัดขึ้นในช่วงสัปดาห์ วันจันทร์ที่ 7 ถึง วันศุกร์ที่ 11
เมษายน 2568

เริ่มเทศกาลด้วยการแสดง « กลองสะบัดชัย » ในวันที่ 7 เมษายน 2568 เวลา
8.15 น. บริเวณลานกีฬานักเรียนระดับประถมศึกษา และเวลา 9.15 น.
บริเวณ Agora ของนักเรียนระดับมัธยมศึกษา

ขอเชิญชวนทุกท่าน แต่งกายด้วยชุดไทย เพื่อสร้างบรรยากาศ และสีสัน
แบบไทย ๆ



« Klong sabat chaï »



L'origine du tambour sabat chaï

Le klong sabat chaï est un tambour qui existe depuis plusieurs siècles. Dans le passé, il était utilisé lors des campagnes militaires pour bénir l'armée et pour encourager les soldats à se battre pour remporter la victoire.

Issu de la culture Lanna, dans le nord de la Thaïlande, le klong sabat chaï est un art associé aux performances populaires qui trouvent souvent aujourd'hui leur place dans les défilés et les spectacles d'arts traditionnels.

La technique de frappe du tambour est particulièrement spectaculaire : les musiciens réalisent des mouvements acrobatiques et dynamiques, utilisant différentes parties de leur corps, comme les coudes, les genoux et même la tête. Cette performance, alliant puissance et agilité, impressionne et captive les spectateurs, contribuant ainsi à la popularité croissante du klong sabat chaï aujourd'hui.

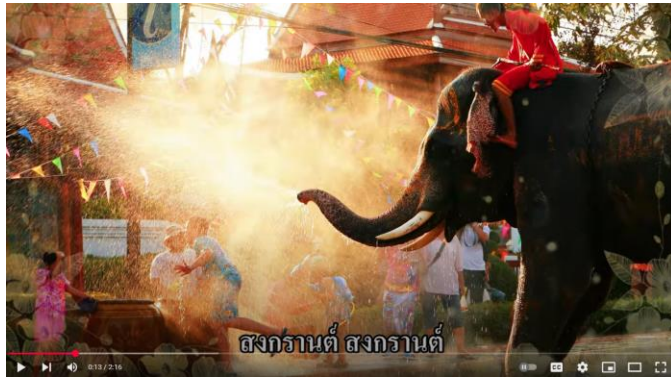
กลองสะบัดชัย



ที่มาของกลองสะบัดชัย

กลองสะบัดชัย เป็นกลองที่มีมานานแล้วนับหลายศตวรรษ ในสมัยก่อนใช้ตียามออกศึกสงคราม เพื่อเป็นสิริมงคล และเป็นขวัญกำลังใจให้แก่เหล่าทหารหาญในการต่อสู้ เพื่อให้ได้ชัยชนะ

การตีกลองสะบัดชัยเป็นศิลปะการแสดงพื้นบ้านล้านนาอย่างหนึ่ง ซึ่งมักจะพบเห็นในขบวนแห่หรืองานแสดงศิลปะพื้นบ้าน สืบมาในการตีมีลักษณะโหดโผนเร้าใจมีการใช้อวัยวะหรือส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย เช่น ศอก เข่า ศีรษะ ประกอบในการตีด้วย ทำให้การแสดงการตีกลองสะบัดชัยเป็นที่ประทับใจของผู้ที่ได้ชม จนเป็นที่นิยมนกันอย่างกว้างขวางในปัจจุบัน



La chanson de « Songkran »

Depuis 2024, une nouvelle chanson de Songkran a été composée par l'Associée professeure docteure Charunee Hongjaru, de l'Université Chulalongkorn et les paroles ont été écrites par Mme Sirikul Narindra. La version thaïe de cette chanson a ensuite été traduite en 19 langues, dont le français, l'allemand et le chinois. Vous pouvez l'écouter ou la visionner via le QR code ci-dessous.

เพลง « สงกรานต์ » เพลงใหม่ แต่งโดย รศ. ดร. จารุณี หงส์จารุ (จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย) ในปี พ.ศ. 2567 คำร้องภาษาไทยซึ่งแต่งโดย คุณศิริกุล นรินทร์ ได้ถูกแปลเป็นภาษาต่างประเทศอีก 19 ภาษา ท่านสามารถรับชมและรับฟังเพลงสงกรานต์ ภาษาไทย อังกฤษ ฝรั่งเศส และจีนได้ ผ่าน QR code ด้านล่างนี้



เพลงสงกรานต์ Songkran Song

ทำนอง : จารุณี หงษ์จารุ
คำร้องไทย : สิทธิกุล นรินทร์

MUSIC : CHARUNEE HONGCHARU
ENGLISH LYRICS :
APISAKE MONTHIENVICHENCHAI

MUSIC : CHARUNEE HONGCHARU
FRENCH LYRICS :
SARAPI GASTON
NARIN PRASOPPAKDEE

MUSIC : CHARUNEE HONGCHARU
CHINESE LYRICS :
PRAPIN MANOMAI/IBOOL

สงกรานต์ สงกรานต์
รื่นเริงที่บ้านหยั
สงกรานต์ สงกรานต์
ให้ความทุกข์จางหายไป

Songkran, Songkran,
Songkran is our delight.
Songkran, Songkran,
Put all sorrows to flight.

Songkran, Songkran,
Partageons le bonheur.
Songkran, Songkran,
Plus jamais de malheurs.

宋干宋干,
人人喜笑颜开。
宋干宋干,
艰难困苦不再。

สงกรานต์ สงกรานต์
ครอบครัวเป็นบ้านพร้อมหน้า
สงกรานต์ สงกรานต์
ญาติมิตรได้คืนย้อนมา

Songkran, Songkran,
Our families to treasure.
Songkran, Songkran,
Kindred meet together.

Songkran, Songkran,
Bonne fête de joie.
Songkran, Songkran,
Famille, amis, et moi.

宋干宋干,
合家团圆欢乐。
宋干宋干,
亲朋好友相会。

ร่วมฉลองวันปีใหม่
สิ่งเก่าทิ้งหลายไ้ผ่านพ้น
มอบความรักแก่ทุกคน
โกรธเคืองก็พร้อมอภัย

Celebrate Thai New Year.
Bid all our troubles goodbye.
Give your love far and near.
Forgive all, don't ask why!

Fétons le nouvel an.
Oublions les mauvais temps.
Sourions aux passants.
Aux grands et aux enfants.

普天共庆新年,
万物共同辞旧岁。
爱意互相传递,
放下心中恩怨。

ความทุกข์ร้อนใหม่ลาย
ดุจดังสายน้ำชื่นใจ
เติมกำลังเพื่อเริ่มใหม่
สดใสสุขสำราญ

Let our worries dissolve.
Washed by water so clear.
Fresh with a new resolve.
For a future of cheer.

Que s'efface la peine
Par l'eau fraîche arrosée
Pour que soit l'âme saine,
Vivante, heureuse, et gaie.

艰难困苦消失,
生活流水顺畅。
齐著力喜迎新,
心美满乐融融。

สงกรานต์ สงกรานต์
ขึ้นบ้านรับปีใหม่
สมดังตั้งใจ
คิดการใดให้รุ่งเรือง

Songkran, Songkran,
A time to start anew.
May you prosper.
And all your dreams come true.

Songkran, Songkran,
Bonjour, nouvelle année.
Nos rêves qui planent
Un jour deviendront vrais.

宋干宋干,
喜迎新年祝福。
万事如意,
心想事成进步。



Thai

ภาษาไทย



Anglais

ภาษาอังกฤษ



Français

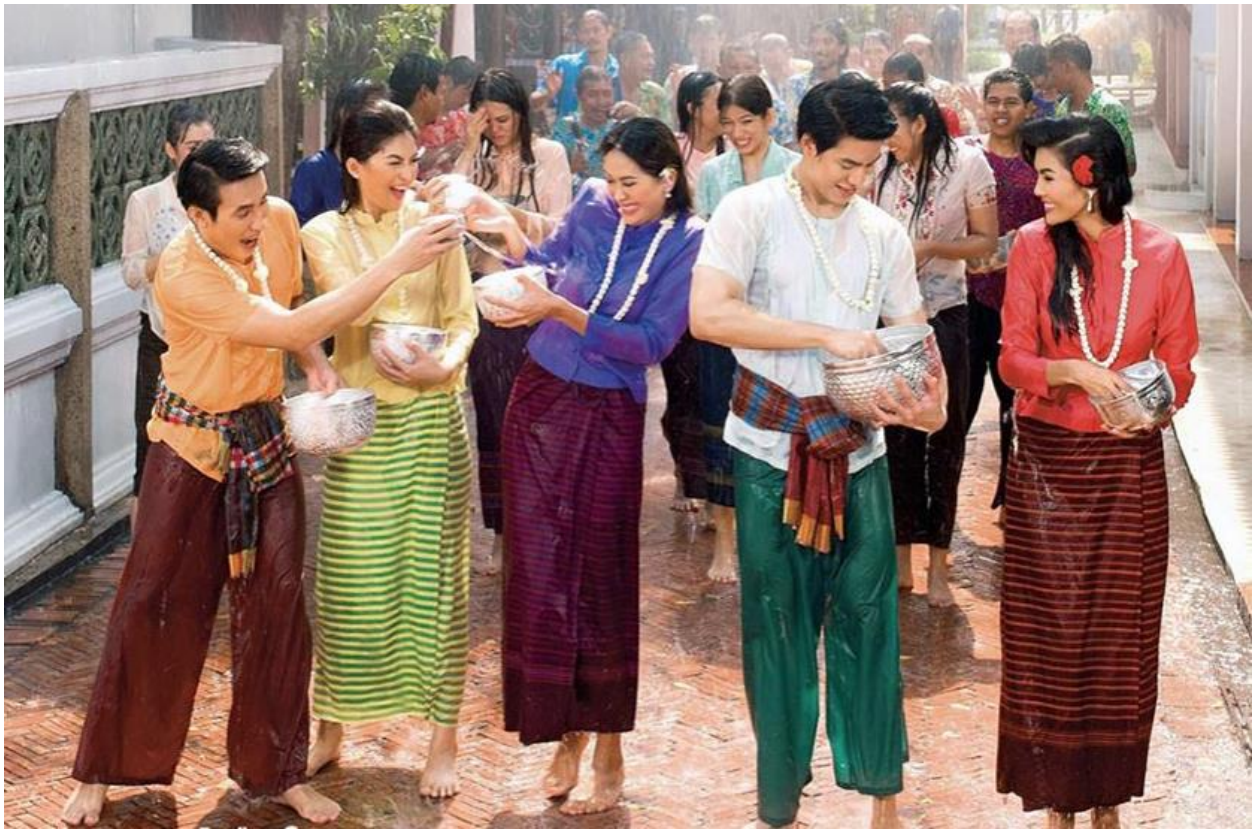
ภาษาฝรั่งเศส



Chinois

ภาษาจีน





ขอขอบคุณข้อมูลและภาพประกอบจากอินเทอร์เน็ต

Remerciements aux sources en ligne pour les images et les informations fournies

<https://www.nlt.go.th/service/1288->

[95%E0%B9%8C-](https://www.nlt.go.th/service/1288-%E0%B8%95%E0%B8%B3%E0%B8%99%E0%B8%B2%E0%B8%99%E0%B8%AA%E0%B8%87%E0%B8%81%E0%B8%A3%E0%B8%B2%E0%B8%99%E0%B8%95%E0%B9%8C-)

[A3%E0%B8%A3%E0%B8%A1%E0%B9%84%E0%B8%97%E0%B8%A2%E0%B8%AA%E0%B8%B5%E0%B9%88%E0%B8%A0%E0%B8%B2%E0%B8%84](https://www.nlt.go.th/service/1288-%E0%B8%AA%E0%B8%B7%E0%B8%9A%E0%B8%AA%E0%B8%B2%E0%B8%99%E0%B8%A7%E0%B8%B1%E0%B8%92%E0%B8%99%E0%B8%98%E0%B8%A3%E0%B8%A3%E0%B8%A1%E0%B9%84%E0%B8%97%E0%B8%A2%E0%B8%AA%E0%B8%B5%E0%B9%88%E0%B8%A0%E0%B8%B2%E0%B8%84)

<https://www.sanook.com/horoscope/227013/>

<https://highlight.kapook.com/view/21046>

<https://promotions.co.th/%E0%B8%9A%E0%B8%97%E0%B8%84%E0%B8%A7%E0%B8%B2%E0%B8%A1/water-pouring-water-on-adults-heads-on-songkran-day.html?amp>

https://www.facebook.com/photo.php?fbid=1724322160969095&id=495733030494687&set=a.495763907158266&locale=fi_FI

<https://www.thairath.co.th/lifestyle/woman/492133>

<https://www.posttoday.com/politics/488452> <https://highlight.kapook.com/view/240351>

<https://www.scb.co.th/th/personal-banking/stories/tips-for-you/songkran-2023>

<https://www.pptvhd36.com/news/%E0%B9%84%E0%B8%A5%E0%B8%9F%E0%B9%8C%E0%B8%AA%E0%B9%84%E0%B8%95%E0%B8%A5%E0%B9%8C/169452>

<https://www.025798899.com/news/2214>

<https://images.app.goo.gl/nMeebeBictoKotZu9>

<https://www.hinduismtoday.com/magazine/april-may-june-2010/2010-04-festivals-holi/>

<https://starwalk.space/fr/news/zodiac-constellations>

<https://www.thaipbs.or.th/news/content/336639>

<https://mmm.ru.ac.th/column-aj/html-1/2016/04/59-04-07.html>

<https://www.govivigo.com/news-promotions/2508-7-%E0%B8%9E%E0%B8%B4%E0%B8%81%E0%B8%B1%E0%B8%94-%E0%B9%81%E0%B8%95%E0%B9%88%E0%B8%87%E0%B8%8A%E0%B8%B8%E0%B8%94%E0%B9%84%E0%B8%97%E0%B8%A2%E0%B8%9E%E0%B8%B7%E0%B9%89%E0%B8%99%E0%B9%80%E0%B8%A1%E0%B8%B7%E0%B8%AD%E0%B8%87-%E0%B9%80%E0%B8%97%E0%B8%B5%E0%B9%88%E0%B8%A2%E0%B8%A7%E0%B8%AA%E0%B8%87%E0%B8%81%E0%B8%A3%E0%B8%B2%E0%B8%99%E0%B8%95%E0%B9%8C%E0%B8%A7%E0%B8%B4%E0%B8%96%E0%B8%B5%E0%B9%84%E0%B8%97%E0%B8%A2-2561>

<https://m.youtube.com/watch?v=cDf-9hiAI>

<https://m.youtube.com/watch?v=i0PIEOc-txk>

https://m.youtube.com/watch?v=X_i2j73bMM4&pp=0gcJcFwAo7VqN5tD

<https://m.youtube.com/watch?v=0QjTnoSkMig>

https://www.culture.go.th/culture_th

<https://www.facebook.com/p/%E0%B8%81%E0%B8%A5%E0%B8%AD%E0%B8%87%E0%B8%AA%E0%B8%B0%E0%B8%9A%E0%B8%B1%E0%B8%94%E0%B8%8A%E0%B8%B1%E0%B8%A2-%E0%B8%84%E0%B8%B8%E0%B8%93%E0%B8%95%E0%B9%89%E0%B8%AD%E0%B8%A1-0860325836-100064021081267/>